

TRAITS D'UNION

27 nouvelles pièces d'Europe



62^e FESTIVAL D'AVIGNON
JARDIN DE LA RUE DE MONS

SAISON
CULTURELLE
EUROPÉENNE

JARDIN DE LA RUE DE MONS • 11h

TRAITS D'UNION, 27 pays, 27 pièces de théâtre inédites en français

Dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne, la Saison culturelle européenne met en évidence la diversité créatrice des cultures européennes, dans toutes les disciplines artistiques. Entre juillet et décembre 2008, plusieurs centaines de manifestations ont lieu partout en France, organisées en lien étroit avec chacun des 27 pays de l'Union européenne.

C'est ainsi que le projet "Traits d'Union, 27 nouvelles pièces d'Europe" voit le jour, à partir d'une idée originale : sélectionner 27 textes dramatiques inédits, chacun issu d'un pays membre de l'Union européenne, pour les traduire en langue française et les publier sous la forme d'une collection exceptionnelle aux éditions Théâtrales.

Tout au long de cette Saison, le public peut découvrir ces pièces au cours de trois cycles de lectures qui se tiennent dans des lieux de renom soucieux de favoriser la diffusion d'œuvres nouvelles et les écritures dramaturgiques contemporaines : le Festival d'Avignon, le Festival La Mousson d'été (du 22 au 28 août) et l'Odéon-Théâtre de l'Europe dans le cadre du Festival d'Automne (du 1^{er} au 29 novembre). Plusieurs de ces pièces sont également enregistrées et diffusées par France Culture.

Le choix des textes est le résultat d'une série de recherches orchestrées par les partenaires de cette manifestation, en collaboration avec des personnalités théâtrales de chacun de ces pays. Les traductions ont été réalisées avec l'appui de la Maison Antoine-Vitez et de l'Atelier européen de la traduction. L'Union des théâtres de l'Europe et la SACD se sont également associées à cet ambitieux projet, ainsi que le musée du Louvre, dans le cadre de son opération "Petit pan de mur jaune".

C'est une occasion unique qui est ainsi donnée, pour le grand public et pour les professionnels du théâtre, de découvrir la richesse et la variété des écritures théâtrales contemporaines européennes dans des pays aussi différents que la Grèce et la Finlande, la Slovénie et l'Irlande, le Portugal et l'Estonie...

Notre ambition : que ces multiples regards d'auteurs permettent de mieux connaître ce qui s'écrit aujourd'hui pour le théâtre en Europe, et que ces nouvelles dramaturgies européennes soient davantage présentes sur les scènes de France et d'ailleurs...

Laurent Burin des Rozières, Commissaire général de la Saison culturelle européenne

Jean-Pierre Engelbach, Directeur des éditions Théâtrales

mise en voix **Patrick Pineau**

lecture **Nicolas Bonnefoy, Hervé Briaux, Eric Elmosnino, Sylvie Orcier, Patrick Pineau, Julie Pouillon, Anne Soisson**

Ces textes sont publiés aux éditions Théâtrales / CULTURESFRANCE

Les 27 textes ont été traduits avec l'appui de La Maison Antoine Vitez et de L'Atelier Européen de la Traduction.

Le projet Traits d'union a été mise en œuvre par La Saison culturelle européenne/CULTURESFRANCE

production Festival d'Avignon

en collaboration avec L'Odéon- Théâtre de l'Europe, la Mousson d'été, la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, l'Union des Théâtres de l'Europe, l'Atelier Européen de la Traduction, la SACD, France Culture, l'Union des Théâtres de l'Europe, le Musée du Louvre et les éditions Théâtrales avec la participation de l'Institut Français Charles Nodier de Ljubljana, de l'Institut français de Stockholm et le Service culturel de l'Ambassade de France en Suède et du British Council

La SACD, dans le cadre de son action culturelle internationale financée notamment par la copie privée, soutient "Traits d'Union", manifestation qui accompagne la diversité des écritures européennes et salue les traducteurs, ces auteurs "passeurs" qui participent à la diffusion et promotion des œuvres et des auteurs.

12 juillet • durée estimée 45mn

Toute une vie

d'**Andreja Zelinka** (Slovénie), traduction **Liza Japelj Carone**
avec **Hervé Briaux, Sylvie Orcier, Julie Pouillon**

en présence de l'auteur

avec la participation de l'Institut français Charles Nodier de Ljubljana
texte publié en novembre 2008

Toute une vie met en scène un vieux couple étriqué à la veille d'une catastrophe. Tous les sujets abordés dans leur conversation trahissent un désaccord infranchissable. Une matinée banale, ponctuée par le décompte d'une attente, résume leur vie.

Née en 1961 à Celje, en Slovénie, Andreja Zelinka a étudié le droit. Elle a écrit deux romans et des nouvelles publiés dans des revues. Toute une vie est sa première pièce. Elle collabore également avec le Théâtre national slovène de Ljubljana.

13 juillet • durée estimée 45mn

Chef-d'œuvre

de **Christian Lollike** (Danemark) traduction **Catherine Lise Dubost**
avec **Nicolas Bonnefoy, Hervé Briaux, Eric Elmosino, Sylvie Orcier, Patrick Pineau, Julie Pouillon, Anne Soisson**

texte publié en juin 2008

La phrase polémique du compositeur allemand Karlheinz Stockhausen consacrant les attentats du 11 septembre 2001 comme "l'œuvre d'art la plus grandiose de tous les temps" initie la pièce de Christian Lollike, dans laquelle les valeurs occidentales sont décryptées à la lumière de nos rapports au reste du monde.

Né en 1973 au Danemark, Christian Lollike a étudié la philosophie, la littérature et la dramaturgie. Ses pièces ont été jouées en Scandinavie et en Allemagne. Il a adapté le film Dogville de Lars von Trier pour le théâtre.

14 juillet • durée estimée 50mn

Le jour, et la nuit, et le jour, après la mort

d'**Esther Gerritsen** (Pays-Bas), traduction **Monique Nagielkopf**
avec **Nicolas Bonnefoy, Eric Elmosino, Patrick Pineau, Anne Soisson**

en présence de la traductrice

lecture enregistrée par France Culture et diffusée dans l'émission "Théâtre & Cie", en novembre 2008
texte publié en novembre 2008, avec le concours de l'ambassade du Royaume des Pays-Bas
L'Arche est agent théâtral du texte représenté

On a beau s'attendre à la mort de la mère, on n'y est jamais préparé. Le mari sobre et digne, le fils perdu, le frère qui sauve des vies grâce à ses "superpouvoirs" : tous affrontent le deuil différemment pendant les deux jours et la nuit qui suivent le décès. L'écriture dramatique d'Esther Gerritsen se fait pudique.

Née en 1972 à Nimègue, Esther Gerritsen a débuté sa carrière littéraire par un recueil de nouvelles, en 2000. Elle a poursuivi son travail en tant que dramaturge et a remporté plusieurs prix. Elle a aussi publié deux romans.

15 juillet • durée estimée 1h25

Risquons tout

de **Filip Vanluchene** (Belgique) traduction **Monique Nagielkopf**
avec **Nicolas Bonnefoy, Hervé Briaux, Eric Elmosino, Sylvie Orcier, Patrick Pineau, Julie Pouillon, Anne Soisson**

en présence de l'auteur et de la traductrice

lecture enregistrée par France Culture et diffusée dans l'émission "Théâtre & Cie", en novembre 2008
texte publié en juin 2008

À Risquons-tout, village frontalier flamand, les entreprises familiales vivent de la production de tapis. Les potentialités d'expansion liées à l'arrivée d'une bretelle d'autoroute déclenchent une poussée de fièvre dans ce microcosme. Cette partition théâtrale fait exploser les conventions dramatiques.

Né à Kuurne en 1950, Filip Vanluchene a suivi une formation de comédien (acteur dans diverses compagnies flamandes). Il a écrit une dizaine de pièces et traduit en néerlandais de nombreux auteurs.

17 juillet • durée estimée 1h

Les Cerfs noirs

d'**Inga Abele** (Lettonie), traduction **Gita Grinberga, Henri Menantaud**
avec **Nicolas Bonnefoy, Hervé Briaux, Eric Elmosino, Sylvie Orcier, Patrick Pineau, Julie Pouillon, Anne Soisson**

en présence des traducteurs

lecture enregistrée par France Culture et diffusée dans l'émission "Théâtre & Cie", en novembre 2008
texte publié en juin 2008

Dans un coin reculé de Lettonie, une famille vivote grâce à l'élevage des cerfs, jusqu'à ce que le père décide de les abattre. Du grand-père résolu au "massacre" pour l'argent, à Ria, jeune fille éprise de liberté, Inga Abele dresse une galerie de personnages à l'encre forte dans une dramaturgie tchekhovienne.

Née en 1972 à Riga, après avoir suivi des études théâtrales, Inga Abele devient écrivain. Elle a publié plusieurs romans, un recueil de nouvelles, des poèmes et un recueil de pièces de théâtre.

18 juillet • durée estimée 50mn

Débris

de **Dennis Kelly** (Royaume-Uni) traduction **Philippe Le Moine, Pauline Sales**
avec **Julie Pouillon** et **Eric Elmosino**
en présence de l'auteur et du traducteur

pièce traduite avec le soutien de La maison européenne des écritures contemporaines - La Mousson d'été et du British Council

L'Arche est agent théâtral du texte représenté

lecture enregistrée par France Culture et diffusée dans l'émission "Théâtre & Cie", en novembre 2008
texte publié en juin 2008

Dennis Kelly use d'images théâtrales fortes pour interroger la dissolution des rapports familiaux, pourris par la télévision. Le sacrifice de la maternité, le parasitisme de l'enfance, mais aussi le mystère de l'amour filial, sont au cœur de ce texte coup-de-poing.

Né en 1970 à Londres, Dennis Kelly a suivi des études théâtrales. Il a écrit six pièces à ce jour, créées en Grande-Bretagne, dans de nombreux pays européens et aux États-Unis.

19 juillet • durée estimée 1h05

Invasion !

de **Jonas Hassen Khemiri** (Suède) traduction **Susanne Burstein** (avec la collaboration **d'Aziz Chouaki**) avec **Nicolas Bonnefoy, Hervé Briaux, Eric Elmosino, Sylvie Orcier, Patrick Pineau, Julie Pouillon, Anne Soisson**

en présence de l'auteur et de la traductrice

pièce traduite avec le soutien de La maison européenne des écritures contemporaines - La Mousson d'été lecture enregistrée par France Culture et diffusée dans l'émission "Théâtre & Cie", en novembre 2008
texte publié en juin 2008

"Abulkasem" : en projetant ce mot sur le plateau et dans la bouche des acteurs, l'auteur jette le trouble. Matière sonore, langue très actuelle, il propose une variation ludique sur le zapping idéologique qui enchaîne les clichés de l'actualité pour faire du premier quidam venu un terroriste en puissance.

Né en 1978 en Suède, Jonas Hassen Khemiri a étudié l'économie et la littérature à Stockholm. Invasion! est sa première pièce. Il a également publié deux romans, qui ont connu un réel succès en Suède.

20 juillet • durée estimée 1h05

Petite Pièce pour chambre d'enfants

d'**Iana Borissova** (Bulgarie) traduction **Evgueniy Djurov, Frédéric Vossier**

avec **Nicolas Bonnefoy, Hervé Briaux, Eric Elmosino, Patrick Pineau, Julie Pouillon, Anne Soisson**

en présence de l'un des traducteurs

texte publié en septembre 2008

Voici l'une des parties rituelles d'un jeu étrange inventé par quatre trentenaires dans lequel sont mis en scène les tracas quotidiens, les amours et l'amitié entre ces personnages. Cette pièce ludique renferme aussi la parabole d'une jeunesse en recherche, à l'âge des grandes décisions et des premiers bilans, pas encore trop éloignée de l'enfance.

Née en 1972 à Sofia, Iana Borissova, après des études d'histoire de l'art, devient galeriste. Parallèlement, elle écrit des textes critiques, de la poésie, des contes pour enfants et adultes.

21 juillet • durée estimée 1h

Terminus Dublin

de **Mark O'Rowe** (Irlande), traduction **Isabelle Famchon** (avec la collaboration de **Joseph Long**)

avec **Hervé Briaux, Sylvie Orcier, Patrick Pineau, Julie Pouillon**

en présence de la traductrice

texte publié en novembre 2008

Mark O'Rowe nous catapulte dans les rues enfiévrées et le ciel de Dublin, puis nous plonge profondément dans les entrailles de la terre. Trois personnes sont arrachées à leur vie quotidienne et précipitées dans un monde fantastique de serial killers chantants, d'anges vengeurs et de démons en mal d'amour..

Né en 1970 à Dublin, Mark O'Rowe a écrit une dizaine de pièces, jouées et traduites partout dans le monde. Il a remporté plusieurs prix d'écriture dramatique. Il a écrit le scénario de son premier film, Intermission.

et Dans le cadre de Traits d'Union

16 juillet • 17h • CLOÎTRE SAINT-LOUIS • RENCONTRE

Les auteurs dramatiques : quelle place dans la circulation

des textes de théâtre en Europe ? Inter-culturalité et perception des œuvres

animé par **Pascal Paradou**, avec **Radu Afrim** metteur en scène, **Laurent Burin des Roziers** commissaire de la Saison culturelle européenne, **Marianne Clévy** Festival Corps de textes, **Michel Didym** La Mousson d'été, **Philippe Le Moine** traducteur, **Jacques Peigné** Culturesfrance, **Jean-Pierre Engelbach** éditions Théâtrales

organisé par la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, dans le cadre du projet Traits d'Union

et

20 juillet • 15h • SALLE DES COLLOQUES - CLOÎTRE SAINT-LOUIS • CONFÉRENCE

L'Europe théâtrale hier, aujourd'hui... et demain

Conférence théâtrale de **Michel Corvin** avec la complicité du comédien **Christophe Brault**

à l'occasion de la publication de l'*Anthologie des auteurs dramatiques européens (1945-2000)* (éditions Théâtrales / Scérén-CNDP, 2007)

suite du cycle de lectures

août 2008 • LA MOUSSON D'ÉTÉ - PONT-À-MOUSSON

Le Charme obscur d'un continent de Klaus Händl (Autriche), traduction de Henri Christophe

Mon lave-linge bien-aimé d'Andonis Georgiou (Chypre), traduction de Michel Volkovitch

Le Vrai Elvis d'Urmas Vadi (Estonie), traduction de Tanel Lepsoo et Blandine Péliissier

Le Cheval finlandais de Sirkku Peltola (Finlande), traduction d'Alexandre André

Les Veuves d'Alain-Kamal Martial (France)

Fabbrica d'Ascanio Celestini (Italie), traduction de Kathleen Dulac

Venezuela de Guy Helmingier (Luxembourg), traduction de Anne Monfort

Ma femme de José Maria Vieira Mendes (Portugal), traduction de Olinda Gil

Catherine de Silvester Lavrík (Slovaquie), traduction de Anouk Jeannon

novembre 2008 • ODÉON -THÉÂTRE DE L'EUROPE (dans le cadre du Festival d'Automne à Paris)

Bulbus d'Anja Hilling (Allemagne), traduction de Henri Christophe

Et les poissons partirent combattre les hommes d'Angélica Liddell (Espagne), traduction de Christilla Vasserot

Le Point aveugle de Yannis Mavritsakis (Grèce), traduction de Dimitra Kondylaki

Hagen ou l'Hymne à la haine de János Térey (Hongrie), traduction de Marc Martin

Lucie patine de Laura Sintija Cerniauskaitė (Lituanie), traduction de Akvilė Melkunaitė avec la collaboration de Laurent Mulheisen

L'Interdit sous le lit de Clare Azzopardi (Malte), traduction de Cecilia Mattalia

Les Barbares sont arrivés d'Andrzej Stasiuk (Pologne), traduction de Zofia Bobowicz

Petites histoires de la folie ordinaire de Petr Zelenka (République tchèque), traduction de Jaromir Janecek et Jean-François Loez

The Sunshine Play de Peca Stefan (Roumanie), traduction de Fanny Chartres

5 novembre 2008 • MUSÉE DU LOUVRE • Lectures dans les salles du musée du Louvre

Petit pan de mur jaune : lecture de textes inédits commandés par le musée à trois auteurs de l'opération Traits d'Union.

La Saison culturelle européenne, organisée à l'occasion de la Présidence française de l'Union européenne, a lieu du 1er juillet au 31 décembre 2008 et met à l'honneur les cultures des 27 pays membres de l'Union. Six mois pour découvrir ou redécouvrir la richesse et la diversité des cultures européennes à travers plusieurs centaines de manifestations culturelles de toutes disciplines : cinéma, musique, arts visuels, littérature, sciences, théâtre, danse, gastronomie... Pour plus d'informations : www.ue2008.fr/saison-culturelle-europeenne

Pour vous présenter les spectacles de cette édition, plus de mille cinq cents personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Parmi ces personnes, plus de la moitié, techniciens et artistes salariés par le Festival ou les compagnies françaises, relèvent du régime spécifique d'intermittent du spectacle.